

## Les 42 – Antwoorden

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord שוט, שָׁט, sját, sjoet [pa'al] Varen [pa'al].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	שָׁט	שָׁטִי	אֶשׁוּט	אֲנִי
Ik (v)	שָׁטָה	שָׁטִיתִי	אֶשׁוּטִי	אֲנִי
Jij (m)	שָׁט	שָׁטָה	תִּשׁוּט	אַתָּה
Jij (v)	שָׁטָה	שָׁטִיתִי	תִּשׁוּטִי	אַתָּה
Hij	שָׁט	שָׁט	יִשׁוּט	הוא
Zij	שָׁטָה	שָׁטָה	תִּשׁוּט	היא
Wij (m)	נִשְׁטִים	נִשְׁטַנּוּ	נִשְׁטוּ	אֲנֵכֶם
Wij (v)	נִשְׁטוּת	נִשְׁטַנּוּ	נִשְׁטוּ	אֲנֵכֶם
Jullie (m)	נִשְׁטִים	נִשְׁטַתֶּם	תִּשְׁטוּ	אַתֶּם
Jullie (v)	נִשְׁטוּת	נִשְׁטַתֶּן	תִּשְׁטוּ	אַתֶּן
Zij (m)	נִשְׁטִים	נִשְׁטוּ	יִשְׁטוּ	הֵם
Zij (v)	נִשְׁטוּת	נִשְׁטוּ	יִשְׁטוּ	הֵן

Gebiedende wijs: m: שוּט sjoet, v: שוּטִי sjoeti, mv: שוּטוּ sjoetoe, infinitief: לְשׁוּט lásjoet

**Opdracht 2:** vertaal en geef de uitspraak.

N.B. Er bestaan meerdere goede vertalingen, לְ en בְּשָׂבִיל hebben dezelfde betekenis.

Voor wie is deze doos?	לְמִי הִיא תִּיבָה זוֹ?	l'emi hi teváh zo?
Dit mooie boek is voor mij	הַסֵּפֶר הַיָּפֶה הַזֶּה הוּא בְּשָׂבִילִי	hasefèr hayáfèh hazèh hoe bisjvili
Dat bed is voor haar	הַמִּיטָה הַזֹּאת הִיא בְּשָׂבִילָהּ [לָהּ]	hamitáh hazot hi bisjviláh [lá]
Het huis is voor Mirjam	הַבַּיִת הוּא לְמִרְיָם	habayit hoe l'miryám
Deze cola is voor hen	קוֹלָהּ הַזֶּה הוּא בְּשָׂבִילָם	qoláh hazèh hoe bisjvilèm
Het bruine brood is voor ons	הַלֶּחֶם הַשְּׁחוּר לָנוּ	halèchèm hasjachor lánoe
Het geld is voor de koning	הַכֶּסֶף הוּא לְמֶלֶךְ	hakèsèf hoe lamèlèch

**Opdracht 3:** Geef de uitspraak en de vertaling.

דוֹמָה נִשְׁטָה תְּבַח קִטְנָה	doemám sjátáh teváh qetánáh
עַל הַיָּאוֹר הַזֶּה	al haye'or hazach
וּבַתִּיבָה מִשֵּׁה הַקֶּטָן	oebateváh mosjèh haqáton
יֶלֶד יָפֶה וְרֵךְ	yèlèd yáfèh wárach
הַסְּגוּלִים הַשׁוֹבְבִים	has hagalim hasjovavim
מִשֵּׁה הַקֶּטָן פֹּה שָׁט	mosjèh haqátan poh sját
לֹא יִטְבַּע, חַיָּה יִחְיֶה	lo yitba chaya yichyèh
יֶלֶד זֶה הַקֶּטָן	yèlèd zèh haqát

Stil vaart een kleine mand  
op de reine grote rivier (Nijl).  
En in de mand kleine Mozes,  
een mooi en teer kind.

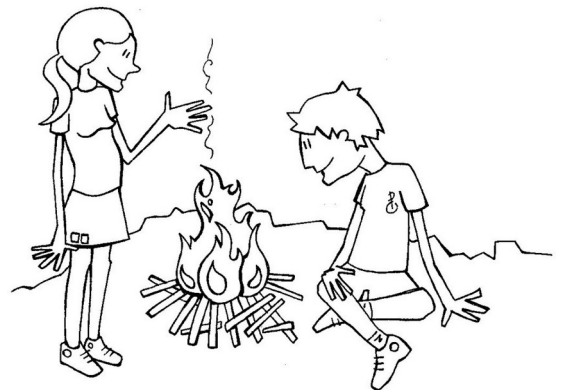
Stil ondeugende golven,  
kleine Mozes vaart hier.  
Hij zal niet zinken, hij leeft, zal leven,  
dit kleine kind.

## Les 43 – Werkwoorden 9 – Oorzakelijke vorm, [hif'il]

De binyan (het vervoegingspatroon) הִפְעִיל [hif'il] geeft gewoonlijk aan, dat er iets wordt veroorzaakt. Andere betekenissen zijn: verklaren (schuldig, onschuldig), iets naar buiten laten blijken, een handeling met een dubbel lijdend voorwerp, zoals iemand een jas aantrekken. Vergelijk het met de Nederlandse werkwoorden zuigen en zogen = doen zuigen.

Een paar voorbeelden:

כָּתַב	kátav	[pa'al]	Schrijven
הִכְתִּיב	hichtiv	[hif'il]	Dicteren
דָּלַק	dálaq	[pa'al]	Branden (vuur, lamp); achtervolgen, najagen
נִדְלַק	nidlaq	[nif'al]	Ontstoken worden
הִדְלִיק	hidliq	[hif'il]	Aansteken (vuur, licht)
דָּלַק	dèlèq	(m)	Brandstof, brandbaar materiaal
מָלַךְ	málach	[pa'al]	Regeren, koning zijn



הַמְלִיךְ	himlich	[hif'il]	Tot koning uitroepen, koning maken
מֶלֶךְ	mèlèch	(m)	Koning
אֹר	or	(m)	Licht, vuur
הַאִיר	he'ir	[hif'il]	Schijnen, licht geven
חַנוּכָּה	chánoekah		Chanoekah-feest
דָּקִיק	daqqiq	(bn)	Heel dun, heel fijn

Hoe ziet het werkwoord er uit in de binyan [hif'il]?

<b>Tegenwoordige tijd:</b>	<b>Verleden tijd:</b>	<b>Toekomende tijd:</b>	<b>Gebiedende wijs:</b>
Voorvoegsel מַ {ma}	Voorvoegsel הַ {hi},	Normaal	Voorvoegsel הַ {ha},
klanken a - i of o - i	klanken i – i of i – a	klanken a – e of a - i	klanken a – e of a – i
Vr. enkelvoud op הַ			

Ons 'demonstratiewerkwoord' הַקְטִיל {hiqtìel}, met de betekenis 'doen doden'.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	מַקְטִיל maqtìl	הִקְטַלְתִּי hiqtaltì	אֶקְטִיל aqtìl	אֲנִי
Ik (v)	מַקְטִילָה maqtìláh	הִקְטַלְתִּי hiqtaltì	אֶקְטִיל aqtìl	אֲנִי
Jij (m)	מַקְטִיל maqtìl	הִקְטַלְתָּ hiqtaltá	תִּקְטִיל taqtìl	אַתָּה
Jij (v)	מַקְטִילָה maqtìláh	הִקְטַלְתָּ hiqtalt	תִּקְטִילִי taqtìli	אַתָּ
Hij	מַקְטִיל maqtìl	הִקְטִיל hiqtìl	יִקְטִיל yaqtìl	הוּא
Zij	מַקְטִילָה maqtìláh	הִקְטִילָה hiqtìláh	תִּקְטִיל taqtìl	הִיא
Wij (m)	מַקְטִילִים maqtìlim	הִקְטַלְנוּ hiqtalnoe	נִקְטִיל naqtìl	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מַקְטִילוֹת maqtìlot	הִקְטַלְנוּ hiqtalnoe	נִקְטִיל naqtìl	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מַקְטִילִים maqtìlim	הִקְטַלְתֶּם hiqtaltèm	תִּקְטִילוּ taqtìloe	אַתֶּם
Jullie (v)	מַקְטִילוֹת maqtìlot	הִקְטַלְתֶּן hiqtaltèn	תִּקְטִילוּ * taqtìloe	אַתֶּן
Zij (m)	מַקְטִילִים maqtìlim	הִקְטִלוּ hiqtìloe	יִקְטִלוּ yaqtìloe	הֵם
Zij (v)	מַקְטִילוֹת maqtìlot	הִקְטִלוּ hiqtìloe	יִקְטִלוּ * yaqtìloe	הֵן

Geb. wijs: m: הַקְטֵל haqtel, v: הַקְטִילִי haqtìli, mv: הַקְטִילוּ \* haqtìloe, Infinitief: לְהַקְטִיל l<sup>e</sup>haqtìl

\* In plaats van een verouderde langere vrouwelijke vorm wordt nu de mannelijke vorm gebruikt.

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord הַדְלִיק hidliq [hif'il] Aansteken. Raadpleeg het voorbeeld.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אֲנִי
Ik (v)	מַדְלִיקָה madliqáh	הִדְלַקְתִּי hidlaqti	אֶדְלִיק adliq	אֲנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתָּ
Hij	.....	.....	.....	הוּא
Zij	.....	.....	.....	הִיא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	הַדְלִיקוּ hidliqoe	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לְהַדְלִיק l<sup>e</sup>hadliq

**Opdracht 2:** Vervoeg het werkwoord הָאִיר he'ir [hif'il] Schijnen, licht geven (to illuminate).

De klankloze א veroorzaakt enkele afwijkende klanken.

Controleer jezelf met de website [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il).

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	אָאִיר á'ir	אֲנִי
Ik (v)	.....	.....	.....	אֲנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	מְאִירִים m'e'irim	הֵאָרְנוּ he'ar <sup>noe</sup>	נֵאִיר ná'ir	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לְהָאִיר lehá'er

**Opdracht 3:** Geef de uitspraak en de vertaling:

הוא מְכַתֵּיב מְכַתֵּב .....

אֲנִי הִדְלַקְתִּי אֶת הָאֵשׁ .....

אֲנַחְנוּ נִמְלֵךְ דָּוִד .....

**Opdracht 4:** Beluister het Chanoeka-liedje Ner li, mijn kaarsje, bij

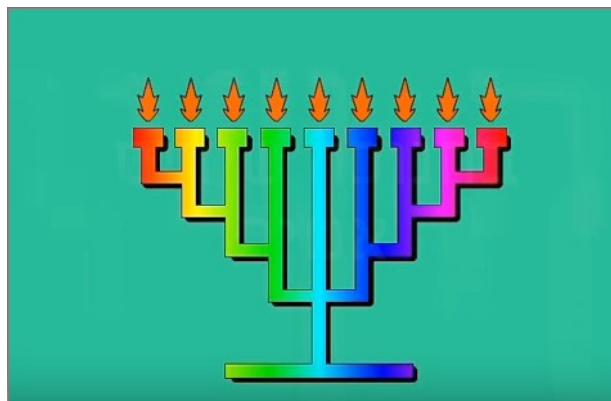
<https://www.youtube.com/watch?v=4yHJRzQdzfc> ,

met Hebreeuwse tekst in beeld, of

<https://www.youtube.com/watch?v=2u-ruzw3JIY>,

met de uitspraak in beeld.

Schrijf bij de tekst de uitspraaktekens (de puntjes), de uitspraak en de vertaling:



נֵר לִי, נֵר לִי, נֵר לִי דָקִיק .....

בְּחֲנוּכַת נֵרֵי אֲדִלִיק .....

בְּחֲנוּכַת נֵרֵי יֵאִיר .....

בְּחֲנוּכַת שִׁירִים אֲשִׁיר .....

**Bronnen:** en.wikipedia.org, Leerboek der Hebreeuwsche Taal, rabbijn S.Ph de Vries; [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il), milon, illustratie: chiro.be; 51 Holiday songs for Eyal

**Zie ook:** videoles van dr. Piet van Midden, [https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin\\_wiki/page/hebreeuws](https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin_wiki/page/hebreeuws), video Het sterke werkwoord 2.